

# 朋友之声

《朋友之声》文学翻译公开赛参赛者作品汇编集



## Голоса друзей

*сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»*



Амурская областная научная библиотека  
имени Н. Н. Муравьева-Амурского

Отдел обслуживания

# *Голоса друзей*

*сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»*

Благовещенск, 2024



州“阿穆尔-穆拉维耶夫”

科学图书馆

服务处

# 朋友之声

第三“朋友之声”文学翻译公开赛参赛者作品集

布拉戈维申斯克，2024

ББК 84(2Рос-4Аму) 6-44  
+84(5Кит) 6-44  
Г616

Голоса друзей : сборник работ участников III открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей» / Амур. обл. науч. б-ка им. Н. Н. Муравьева-Амурского ; сост. В. В. Соломенник. – Благовещенск, 2024. – 48 с.

Составитель : В. В. Соломенник  
Ответственный за выпуск : О. С. Праскова  
Вёрстка : Е. А. Андреева

Сборник «Голоса друзей» – результат деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в сфере литературы в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства».

В издание вошли работы всех участников III открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей».

Сборник адресован широкому кругу читателей: писателям, сотрудникам издательских компаний, библиотек, образовательных учреждений, учащейся молодёжи, всем интересующимся творчеством амурских и китайских авторов.

ISBN 978-5-6048253-9-6

© Амурская областная научная библиотека  
имени Н.Н. Муравьева-Амурского, 2024

朋友之声：第三“朋友之声”文学翻译公开赛参赛者作品集/阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆；编者索洛缅尼克V.V. - 布拉戈维申斯克，2024。 - 48 c.

编纂者：索洛缅尼克V.V.

责任印制：普拉斯科娃O.S.

布局和设计：安德烈耶娃E.A.

“朋友之声”作品集是阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆在“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内文学领域活动的成果。

该出版物收录了第三“朋友之声”文学翻译公开赛所有参赛者的作品。

该作品集面向广大读者：作家、出版公司、图书馆、教育机构的员工、学生、所有对阿穆尔和中国作家作品感兴趣的人。

ISBN 978-5-6048253-9-6

© 阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”



## СОДЕРЖАНИЕ

### 目录

<b>От составителя</b> 编者按	6
------------------------------	---

#### НОМИНАЦИЯ

#### «ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»

##### 俄译汉

<b>1. Кобзарь Валентина «Кузнечик»</b> (сказка из книги «Волшебный Благовещенск») 15 科布扎尔·瓦莲京娜《蚱蜢》(来自《神奇的布拉戈维申斯克》一书的童话)
<b>Жэнь Цзянань.</b> 科布扎尔·瓦伦蒂娜《蚂蚱》短文来自《神奇的布拉戈维申斯克》 16
<b>2. Телухова Валентина «Родные места»</b> (глава из книги «Захарка») 18 捷卢霍娃·瓦莲京娜《家园》(《扎哈尔卡》一书中的一章)
<b>Юань Юньдун.</b> 瓦连蒂娜·特卢霍娃的《故乡》来自《扎哈尔卡》一书的章节 20

#### НОМИНАЦИЯ

#### «ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

##### 汉译俄

<b>1. 刘艳杰 – 《刘艳杰》</b> 25
<b>Жукова Виктория.</b> Лю Яньцзе «Пока живут цветы» 26 茹科娃·维多利亚。刘艳杰 — 《只要花还活着》
<b>Лебедева Надежда.</b> Лю Яньцзе «Жизнь цветов» 28 列别捷娃·纳杰日塔。刘艳杰《花的一生》 — 《花的一生》
<b>Позднякова Александра.</b> «Букет из свежесрезанных цветов. От цветения до увядания» 30 波兹尼亚科娃·亚历山德拉 — 《一束鲜艳的鲜花。 花开花谢》
<b>2. Lyu Yanru – 《吕艳茹》</b> 33
<b>Матусихис Римма.</b> Люй Яньжу «Вскрытие реки Хэйхэ» 34 马图西希斯·里玛。Lyu Yanru — 《黑河流冰》
<b>Пяткова Екатерина.</b> Люй Янь Жу «Ледоход на Амуре» 35 皮亚特科娃·叶卡捷琳娜。Lyu Yanru — 《阿穆尔河上的流冰》
<b>3. Sheng Weining – 《沈卫宁》</b> 37
<b>Отегова Любовь.</b> Шен Вэйнин «Прислушайся к шуршанию снега в начале весны» 38 奥杰戈娃·柳博芙。Sheng Weining — 《请倾听初春雪的沙沙声》
<b>Издания, отобранные для перевода</b> 40 选择阿穆尔作家翻译成汉语的文



## От составителя

С 1 марта по 31 декабря 2023 года Амурская областная научная библиотека имени Н. Н. Муравьева-Амурского проводила III открытый конкурс художественного перевода «Голоса друзей», в котором могли принять участие все желающие, независимо от возраста, образования, профессии, рода занятий и степени владения иностранным языком, места проживания.

**Учредитель конкурса** – министерство культуры и национальной политики Амурской области.

**Организатор конкурса** – Амурская областная научная библиотека имени Н. Н. Муравьева-Амурского.

**Соорганизаторы конкурса** – Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино (г. Москва), российско-китайский учебно-научный центр Институт Конфуция Благовещенского государственного педагогического университета; факультет международных отношений Амурского государственного университета; кафедра русского языка как иностранного и кафедра романо-германских и восточных языков факультета иностранных языков Благовещенского государственного педагогического университета.

**Цель конкурса** – привлечение внимания к изучению иностранного языка, развитие творческой инициативы у молодёжи, выявление лучших переводов, выполненных на материале прозаических произведений амурских и китайских авторов.

### **Задачи конкурса:**

- 1) способствовать развитию практики художественного перевода;
- 2) стимулировать изучение китайского и русского языков;
- 3) поощрять расширение профессионального кругозора переводчиков и издателей в сфере современного литературного процесса в России и Китайской Народной Республике;
- 4) содействовать укреплению и развитию культурных связей между Россией и Китайской Народной Республикой.

В 2023 году конкурс проводился в двух номинациях – «Перевод с русского языка на китайский язык» и «Перевод с китайского языка на русский язык».

Для перевода предлагались 10 полных текстов или представляющих самостоятельную ценность фрагментов прозаических произведений на русском языке и китайском языке объёмом до 5000 печатных знаков.

– 5 прозаических текстов амурских авторов:

- 1) фрагмент первой главы повести-сказки «Дедушкины часы» Галины Беяничевой;
- 2) фрагмент повести «Дневник Родьки-“трудного” человека» Леонида Завальнюка;
- 3) сказка «Кузнечик» из книги «Волшебный Благовещенск» Валентины Кобзарь;
- 4) фрагмент «Гость с неба» из книги «Сиреневая кошка и солнечный пёс» Лики Лойс;
- 5) глава «Родные места» из книги «Захарка» Валентины Телуховой;



– 5 прозаических текстов китайских авторов из литературного альманаха «Берёзки» провинции Хэйлуцзян: 1) 吕艳茹; 2) 刘艳杰; 3) 齐志平; 4) 沈卫宁; 5) 柳春梅

Отбор текстов амурских авторов для перевода на китайский язык производился в рамках объявленного президентом Российской Федерации Владимиром Путиным Года педагога и наставника и Десятилетия детства в России.

В соответствии с условиями конкурса, участник выполнял перевод одного, нескольких или всех текстов по свободному выбору. К участию принимались ранее не публиковавшиеся переводы, выполненные без применения программ машинного перевода.

#### **Критерии оценки конкурсных работ:**

- 1) стилистическая грамотность перевода;
- 2) сохранение семантической структуры произведения;
- 3) использование переводческих приёмов;
- 4) стиль и художественная насыщенность перевода, наличие средств художественной выразительности;
- 5) отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

Согласно положению о конкурсе, экспертная оценка производится по шкале от 0 до 5 баллов. Баллы выставляются по каждому из приведённых выше критериев. Члены жюри оценивают конкурсные работы без указания авторов перевода. Конкурсантам присваиваются порядковые номера по мере поступления их переводов на конкурс.

В конкурсе приняли участие 8 человек: 7 конкурсантов из российских городов (3 участника из Благовещенска Амурской области и по одному – из Барнаула, Омска, Ижевска, Санкт-Петербурга); 1 участник из китайского города Ичунь (уезд Цзяинь провинции Хэйлуцзян). Возраст конкурсантов: от 20 до 37 лет. Род занятий: преподаватели, студенты и магистранты вузов Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

#### **На конкурс поступило 8 переводов.**

В номинации «Перевод с русского языка на китайский язык» выполнено 2 перевода: 1 перевод сказки «Кузнечик» из книги «Волшебный Благовещенск» Валентины Кобзарь, 1 перевод главы «Родные места» из книги «Захарка» Валентины Телуховой.

В номинации «Перевод с китайского языка на русский язык» выполнено 6 переводов: 3 перевода рассказа 刘艳杰; 2 перевода рассказа 吕艳茹; 1 перевод рассказа 沈卫宁.

#### **Профессиональное независимое жюри конкурса:**

Ван Сяомэй – директор с китайской стороны Института Конфуция Благовещенского государственного педагогического университета; Глазачева Надежда Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Благовещенского государственного педагогического университета; Ли Синь – профессор Хэйхэского университета, кандидат философских наук, доцент кафедры китаеведения Амурского государственного университета – оценило работы участников конкурса и определило победителей на основе рейтинга.

Согласно положению конкурса, оценивание должно осуществляться отдельно для следующих групп участников:





1) школьники средних и старших классов, а также студенты 1 курса; 2) студенты языковых факультетов 2–5 курсов; 3) студенты неязыковых факультетов 2–5 курсов; 4) профессиональные переводчики; 5) переводчики-любители.

В конкурсе приняли участие 6 конкурсантов, сформировавшие группы **участников конкурса**: 1) школьники средних и старших классов, а также студенты 1 курса – 1 конкурсант; 2) студенты языковых факультетов 2–5 курсов – 2 конкурсанта; 3) студенты неязыковых факультетов 2–5 курсов – 1 конкурсант; 4) профессиональные переводчики – 1 конкурсант; 5) переводчики-любители – 3 конкурсанта.

В соответствии с пунктом 3.13 «Если в какой-либо из указанных групп количество участников менее 3-х человек, конкурс в данной группе считается несостоявшимся» оценивание должно производиться только для группы «переводчики-любители».

На основе пункта 7.3 положения конкурса жюри приняло особое решение, касающееся поощрения участников: определить победителей конкурса в двух номинациях не по группам участников, а по количеству набранных баллов.

#### **Победители в номинации «Перевод русского языка на китайский язык»:**

**1 место. Жэнь Цзянань** – студент магистратуры, переводчик Управления внешних дел уезда Цзяинь провинции Хэйлуунцзян за перевод сказки «Кузнечик» из книги «Волшебный Благовещенск» Валентины Кобзарь, набравший 61 балл из 75 возможных.

**2 место. Юань Юньдун** – студент 1 курса Амурского государственного университета (город Благовещенск Амурской области) за перевод главы «Родные места» из книги «Захарка» Валентины Телуховой, набравший 55 баллов из 75 возможных.

#### **Победители в номинации «Перевод с китайского языка на русский язык»:**

**1 место. Жукова Виктория** – преподаватель китайского языка языковой школы «Омский ВОСТОКОВЕД» (город Омск) за перевод рассказа 刘艳杰 (Лю Яньцзе «Пока живут цветы»), набравший 65 баллов из 75 возможных.

**2 место. Лебедева Надежда** – преподаватель китайского языка Ижевского государственного технического университета (город Ижевск) за перевод рассказа 刘艳杰 (Лю Яньцзе «Пока живут цветы»), набравший 64 балла из 75 возможных.

**3 место. Позднякова Александра** – учитель английского языка средней школы № 10 города Благовещенска Амурской области за перевод рассказа 刘艳杰 (Лю Яньцзе «Пока живут цветы»), набравший 57 баллов из 75 возможных.

Награждение победителей состоится в рамках XIV международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» в 2024 году.

Данный сборник является итогом III открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей». В него вошли работы всех участников конкурса. Тексты переводов приведены в авторской редакции.

От всей души поздравляем всех переводчиков! Разделяя мнение известной переводчицы художественной литературы Лилианны Лунгиной, о том, что переводить – огромное счастье, а искусство перевода можно сравнить только с музыкальным исполнением, желаем успехов, вдохновения, интересных и плодотворных проектов, дальнейшего профессионального роста и признания! Благодарим за участие в конкурсе!



## 编者按

2023年3月1日至12月31日，阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆举办了“朋友之声”文学翻译公开竞赛，所有人都可以参加，不分年龄、教育程度、职业、职业种类和外语水平、居住地。

**比赛的发起人** - 阿穆尔州文化和国家政策部。

**比赛的主办人** - 阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆。

**比赛的协办方是：**鲁多米诺全俄国家外国文学图书馆（莫斯科市）、俄中教育科学中心布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院、阿穆尔国立大学国际关系系、布拉戈维申斯克国立师范大学国际学院语言教育教研室、布拉戈维申斯克国立师范大学外语系罗马日耳曼语和东方语教研室。

**比赛目的：**引起人们对外语学习的关注，培养年轻人的创造力，并确定对阿穆尔作家的散文作品材料进行的最佳翻译。

**比赛任务：**

- 1) 促进文学翻译实践的发展；
- 2) 促进汉语和俄语的学习；
- 3) 鼓励在俄罗斯和中国现代文学进程领域扩大翻译和出版商的专业视野；
- 4) 促进俄中文化联系的加强和发展。

2024年，比赛分为“俄译汉翻译”和“汉译俄翻译”两类。

提供了10个完整的文本（或具有独立价值的散文片段）翻译，最多5000个字符。

- 阿穆尔作家的5篇散文文本：

- 1) 加琳娜·贝利亚尼切娃童话故事《爷爷的时钟》第一章片段。
- 2) 列奥尼德·扎瓦尔纽克中篇小说《罗德卡日记-“困难的人”》的片段。
- 3) 科布扎尔·瓦莲京娜的《神奇的布拉戈维申斯克》一书中的“蚱蜢”童话。
- 4) 《来自天堂的客人》摘自莉卡·洛伊斯的《紫丁香猫和太阳狗》。
- 5) 捷卢霍娃·瓦莲京娜的《扎哈尔卡》一书中的《家园》一章。

- 黑龙江白桦文学年鉴中国作家的五篇散文。

选择阿穆尔作家翻译成汉语的文本是在俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·普京宣布的俄罗斯教师和导师年和儿童十年的框架内进行的。



## **Голоса друзей**

Сборник работ участников III открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей»

用机器翻译软件完成的以前未出版的译本。

### **参赛作品评审标准:**

- 1) 翻译的文体素养。
- 2) 作品的语义结构保留。
- 3) 翻译方法的使用。
- 4) 翻译的风格和艺术丰富性, 具备艺术和表现手段。
- 5) 没有语法、文体、词汇和其他错误。

专家评估的范围从0分到5分。在上面列出的每个参数上都给出了分数。 获奖者将根据每个提名和每个参赛者组的参赛作品评分最高的分数来确定。

在不载明译作的作者的前提下, 由评审团成员评估参赛作品。

参赛者在收到参赛的翻译时会被分配序号。

**8人参加了比赛**

来自俄罗斯城市的7名选手

来自阿穆尔州布拉戈维申斯克的3名参与者, 来自巴尔瑙尔、鄂木斯克、伊热夫斯克、圣彼得堡的各1名参与者

1名参与者来自中国黑龙江省伊春市。

**参赛者年龄:** 20至37岁

比赛收到8份译作。

**在“俄译汉”类别中完成了2份译作:** 科布扎尔·瓦莲京娜的《神奇的布拉戈维申斯克》一书中的“蚱蜢”童话译作, 捷卢霍娃·瓦莲京娜的《扎哈尔卡》一书中的《家园》一章译作。

**在“汉译俄”类别中完成了6份译作:** 3份短篇小说译作 《刘艳杰》, 2份短篇小说译作 《吕艳茹》, 1份短篇小说译作 《沈卫宁》。

**专业的独立评审团:** 王晓梅 - 布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院中方院长; 格拉扎切娃·娜杰日达·列昂尼多芙娜, 语言学副博士, 布拉戈维申斯克国立师范大学罗马日耳曼语和东方语言教研室副教授; 李欣 - 哲学副博士, 阿穆尔国立大学汉语教研室副教授; 瓦维洛。

**6名参赛者参加了比赛, 组成了参赛者小组:**

- 1) 高中生和一年级大学生- 1名参赛者;
- 2) 2-5年级语言系大学生- 2名参赛者;

3) 2-5年级非语言系大学生 - 1名参赛者;

4) 专业翻译 - 1名参赛者;

5) 业余翻译 - 3名参赛者。

#### “俄译汉”提名获奖者。

**第一名。** Ren Jianan - 硕士研究生，黑龙江省嘉阴县外事办翻译，因翻译科布扎尔·瓦莲京娜的《神奇的布拉戈维申斯克》一书中的“蚱蜢”童话，获得了75分中的61分。

**第二名。** Yuan Yundong - 阿穆尔国立大学（阿穆尔州布拉戈维申斯克市）一年级大学生，因翻译捷卢霍娃·瓦莲京娜的《扎哈尔卡》一书中的《家园》一章，获得了75分中的55分。

#### “汉译俄”提名获奖者。

**第一名。** 茹科娃·维多利亚 - 鄂木斯克东方学家语言学校（鄂木斯克市）的汉语教师，因翻译了刘艳杰的短篇小说《只要花还活着》，获得了75分中的65分。

**第二名。** 列别捷娃·纳杰日塔 - 伊热夫斯克国立技术大学（伊热夫斯克市）的汉语教师，因翻译了刘艳杰的短篇小说《只要花还活着》，获得了75分中的64分。

**第三名。** 波兹尼亚科娃·亚历山德拉 - 阿穆尔州布拉戈维申斯克市第十中学英语教师，因翻译了刘艳杰的短篇小说《只要花还活着》，获得了75分中的57分。

获奖者颁奖仪式将在2024年第十四届“中俄文化大集”国际艺术节框架内举行。

分享著名文学翻译家莉莉安娜·隆吉娜的观点，翻译是一种巨大的幸福，翻译艺术只能与音乐表演相比较，我们祝愿成功、灵感、有趣和富有成效的项目、进一步的专业成长和认可！



***Лолитация***

***«Перевод с русского языка  
на китайский язык»***

俄译汉



## КОБЗАРЬ ВАЛЕНТИНА

### «КУЗНЕЧИК»

(сказка из книги «Волшебный Благовещенск»)

В густой траве у обочины дороги, в конце маршрута «пятёрки», сидел Кузнечик. Ему было грустно: он очень хотел найти подружку, но всё никак не получалось.

Однажды он встретил красивую Божью коровку. Кузнечик сказал ей: «Ты такая красивая». Но Божья коровка посмотрела в его сторону равнодушно и пошла по своим делам, переступая всеми восемью лапками.

В другой раз Кузнечику строила глазки Жаба. Она пучеглазила изо всех сил, страшно разевала рот, а когда что-то говорила на своём лягушачьем языке, кузнечику ушные отверстия закладывало. Хоть Жаба была такая же зелёная, как Кузнечик, но она ему совсем не понравилась: очень большая, склизкая и говорит непонятно.

Ну, конечно, Кузнечику очень понравилась Бабочка. Как не залюбоваться её радужной расцветкой? Но только он собрался с нею заговорить, Бабочка как начала крылышками махать: в глазах зарябило, в нос ударила пыльца, голова пошла кругом. Еле лапки унёс.

И Стрекоза сначала была симпатична Кузнечику – такая изящная, серебристая. Но уж очень она оказалась беспокойной – носится, как вертолёт, туда – сюда. К тому же, про неё говорили, что хищница.

Сидел в траве Кузнечик. Грустил. Вспоминал, с кем он хотел познакомиться, и что из этого вышло. Незаметно для себя стал что-то напевать под нос. Про весну, про цветочки на лугу, про солнце и любовь, которая обязательно придёт. Он любил петь, хотя те, кто ничего в музыке не понимают, называли кузнечиное пение стрёкотом.

И вдруг Кузнечик услышал, что ему подпеваает тоненький голосок, который на кузнечином языке тоже поёт про солнце, весну, зелёную траву, про любовь. Кузнечик два раза прыгнул в сторону голоска и оказался рядом с прелестной зелёненькой и глазастенькой Кузнечихой. Он сразу понял, что это и есть его подружка: они были очень похожи, говорили на одном языке и даже без слов понимали друг друга.

И скоро по округе зазвенел кузнечиный дуэт!

В Благовещенске есть улица Кузнечная. Давным-давно, в девятнадцатом веке, на этой улице звонко перестукивались многочисленные благовещенские кузнецы...





科布扎尔·瓦伦蒂娜

## 《蚂蚱》

短文来自《神奇的布拉戈维申斯克》

在五路公交车终点旁边茂密的草丛中有一只蚂蚱，他很伤心，他想找一个女朋友，但没有成功。

有一天，他遇到一只美丽的瓢虫。蚂蚱对她说：“你真漂亮”，但瓢虫冷漠地看了他一眼，继续用八条腿踏上了自己的路。

还有一次，一只青蛙对着蚂蚱抛媚眼。青蛙瞪大了眼睛，张大了嘴巴，当她用青蛙的语言说些什么时，蚂蚱的耳朵都竖了起来。尽管青蛙和蚂蚱一样是绿色的，但蚂蚱一点也不喜欢她：她很大，粘糊糊的，说的话让人听不明白。

当然，蚂蚱也很喜欢蝴蝶。他怎么能不喜欢蝴蝶的美丽呢？但是当蚂蚱想跟她说话的时候，蝴蝶便开始煽动翅膀。一下子，他的眼睛就模糊了，花粉打在他的鼻子上，他的头也开始发懵，勉强才能挪动一下爪子。

而蜻蜓对蚂蚱而言，开始也是很可爱的，她那么优雅、发着银光。但她非常不安分，像直升飞机一样来回飞，而且据说她是一个捕食者。

蚂蚱悲伤地坐在草丛中，回想着他想见的人和见面的结果。他开始小声地哼着什么，关于春天、关于草地上的花朵、关于太阳和一定会到来的爱情。他喜欢唱歌，尽管那些对音乐一无所知的人把蚂蚱的歌声当成噪音。

突然，蚂蚱听到一个细小的声音，用蚂蚱的语言唱着太阳、春天、绿草和爱情。蚂蚱朝声音的方向跳了两下，随后就来到了可爱的绿眼睛蚂蚱身边。他一下子就知道那是他的女朋友：他们非常相似，说着同样的语言，甚至不说话也能理解彼此。

很快，蚂蚱的二重唱就响彻了整片区域！

在布拉戈维申斯克有一条街叫铁匠街。在很久以前的十九世纪，无数布拉戈维申斯克的铁匠曾经在这条街上打铁。

译者注：词语“蚂蚱”与“铁匠”在俄语中词形相近，从词源角度上二者曾为同根词，都带有“敲打”意义。但现代俄语中把二者做了明显区分，不认为是同根词。

Перевод: Жэнь Цзянань

译文: Ren Jianan





## ТЕЛУХОВА ВАЛЕНТИНА

### «РОДНЫЕ МЕСТА» (глава из книги «Захарка»)

Деревня с тёплым крестьянским именем – Бароники – стояла на холмах. А быть может, имя было и воинственным. Ведь не зря же на берегу реки Лучосы сохранились таинственные остатки старой крепости. Места вокруг были топкие, и только несколько холмов возвышались над болотистой равниной. Полесье. Так назывались эти края.

На одном из взгорков давным-давно возник хуторок, потом он разросся до небольшой деревушки. Дома строили тесно. Их ставили рядом друг с другом. Настоящего леса для строительства было мало. Крестьяне использовали глину и делали из неё кирпичи, которые обжигали в специальных ямах. Но даже дома из кирпича выглядели бедно. Крыши покрыты соломой или дранкой, и только самые зажиточные крестьяне устраивали крыши своих домов из железа.

– О-о-о! – говорили о таком, – да он богатей. Дом под железом стоит.

Каждая семья имела лодку. В этом болотистом крае без лодки не обойтись. В весеннее половодье на лодках плавали в баньки, которые стояли в конце огородов, а ребяташки спасали зайцев и зайчат.

Бани стояли высоко на столбах, поэтому могли служить и весной, в распутицу. Топились они по-чёрному, нагревались быстро, открытый огонь согревал баню, а дым выходил в отверстие в потолке. Случалось, что бани сгорали, но при этом большого урона никому от этого не было. В стороне стояли, над водой. Огню негде было разгуляться, негде было в пляс пойти, вспыхнув, он шипел, встретившись с водой, и быстро угасал.

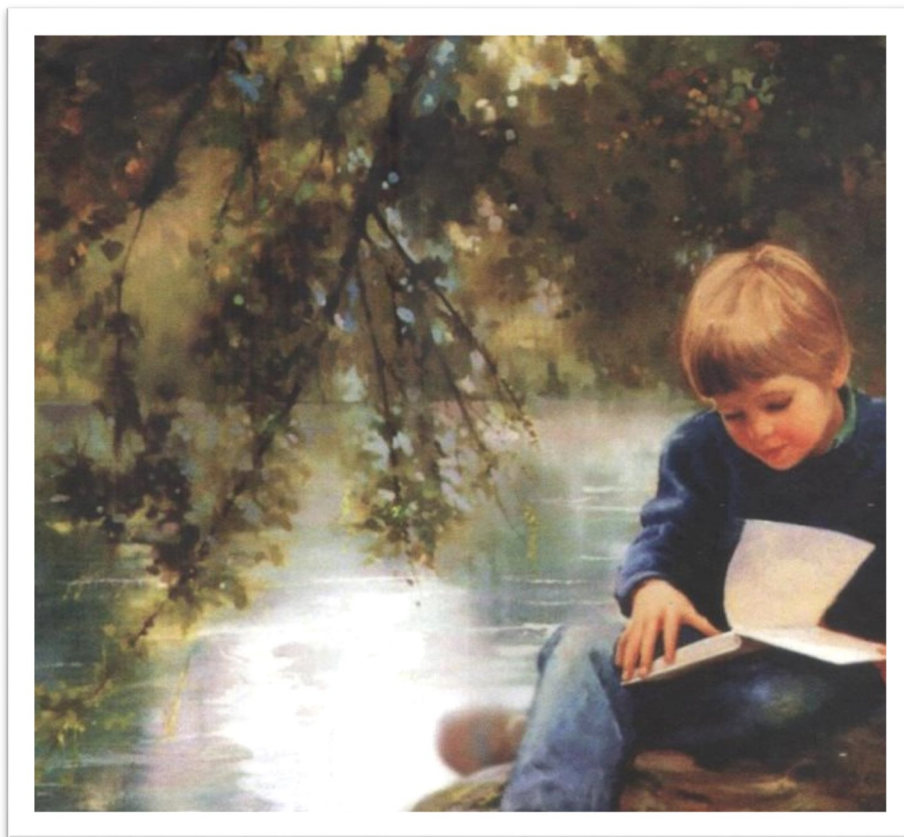
Как ни теснились дворы в деревне, всё равно однажды не осталось места для строительства новых домов совсем. Тогда шагнули улицы деревенские на соседние возвышенности. Земли было так мало, что часто возле домов были только крошечные огороды, а большие огороды были на дальних холмах. Не было и удобного выпаса для домашних животных рядом. Поэтому и коров, и молодняк летом пасли на большом острове на реке.

Весной животных переправляли туда на плотках и оставляли там на всё лето. Куда они денутся с острова? Коровы воды побаиваются. Пловчихи из них получают только в крайнем случае. Да и пастух на всё лето оставался со стадом на острове и присматривал за животными. Три раза в день на лодках переправлялись хозяйки сюда с бидонами, чтобы подоить коров. А на берегу часто матерей своих поджидали ребяташки с жестяными кружками в руках. Парное молоко было необыкновенно вкусным. Матери щедро наливали молоко в подставленные кружки, а малышня на некоторое время становилась похожа на гусаров с белыми усами, потому что пенка молочная оставалась у них на верхней губке, и придавала им воинственный вид.

Детей в деревне очень любили. Никто и никогда не называл их грубовато и чуть презрительно Ваньками, Кольками, Катьками. Васей звали ласково Васятками, Колей – Николашами, Катей – Катюшками, Ваней – Ванятками. И дети также ласково окликали друг друга и в школе, и на улице, и в играх своих шумных. Вот почему шла слава в округе о том, что в селе этом живут необыкновенно добрые и приветливые люди.

Школа в деревне была, да не все дети в ней учились. В семье Мисковых в школе учился только Захарка. Он был младшим сыном в семье. Отец рассудил, что в семье должен быть хоть один грамотный человек. Кое-как собрав деньги на книжки и тетрадки, на обувь и одежду, отдали Захарку в школу. А уж там учитель Николай Михайлович отнёсся к новому ученику внимательно. Уже через два месяца Захарка научился читать. И делал он это так хорошо, что учитель часто поручал ему прочесть новый рассказ для всего класса.

Вместе с младшим братом научилась читать и старшая сестра Шура, а вот братья никакого интереса к чтению не проявляли.





## 瓦连蒂娜·特卢霍娃的《故乡》

### 来自《扎哈尔卡》一书的章节

一个以热心的农民名字命名的村庄-巴罗尼基，坐落在山丘上。也许这个名字也带有战斗的意味，毕竟在卢乔索河岸边，保存着古老堡垒的神秘遗迹。周围地区多是湿地，只有几座小山丘高出沼泽平原，这个地区被称为波列谢。

在其中一座小山上，很久很久以前，出现了一个村庄，后来它逐渐发展成一个小村落。房屋很紧密地建在一起，它们相互靠近，建筑用的真正的木材很少，农民们使用泥土制作砖块，并在专门的坑穴中进行烧制，但即使是砖房也显得很简陋。屋顶覆盖着稻草或者破布，只有最富裕的农民才会用铁板来建造自己的屋顶。

哦哦哦！人们这样说，他家更富裕，有铁制房屋。

每个家庭都有一条船，在这片湿地地区，没有船是不行的。在春天的洪水中，人们乘船去澡堂，澡堂建在菜园的尽头，而孩子们则会救助些兔子和幼崽。

澡堂高高地悬在柱子上，因此在春天或泥泞季节仍可使用。它们被黑烟熏黑，很快就会变热，明火温暖着澡堂，烟雾则排出屋顶的孔洞。有时澡堂会被烧毁，但并没有给任何人造成太大的损害。它们独立于水面之上，火焰无处蔓延，当遇到水时，燃烧发出嘶嘶声，但会迅速熄灭。

村庄的庭院越来越拥挤，终于有一天没有足够的地方来建造新房子了。于是，乡村的街道踏上了相邻的山丘。土地非常有限，以至于房屋旁边通常只有小小的菜园，而大片菜园则位于远处的山丘上。附近也没有方便的放牧地供家畜使用。因此，牛和幼年牲畜夏天在河上的一个大岛上放牧。

春天，动物们被用筏子送到那个岛上，让它们整个夏天留在那里。它们从岛上怎么离开呢？牛害怕水，只有在极端情况下才会游泳。而且牧人整个夏天都和牲畜一起留在岛上照看它们。每天三次，女主人们乘船来到这里，带着罐子，给牛挤奶。而岸边经常有孩子们手中拿着锡杯等待着他们的母亲，新鲜牛奶非常美味。母亲们慷慨地将奶倒入杯子中，而孩子们暂时变成了带着白胡子的骠骑兵，因为奶沫留在他们的上唇上，仿佛是要战斗的样子。



在村里，孩子们非常受人喜爱。没有人会粗鲁地、略带蔑视地称呼他们为瓦尼亚、科利亚、卡特亚。他们亲切地称呼瓦夏为瓦夏特卡，科利亚为尼科拉沙，卡特亚为卡特尤什卡，瓦尼亚为瓦尼亚特卡。孩子们在学校、街上以及他们热闹的游戏中也互相亲切地称呼对方。因此，在这个村子里，非常善良和友好的声誉传遍了周围地区。

在村里有一所学校，但并非所有的孩子都在那里上学。在米斯科夫家庭中，只有扎哈尔卡在学校上学，他是家庭中的最小儿子。父亲决定，家庭中至少应该有一个有文化的人。他们勉强凑够了钱买书、笔记本、鞋子和衣服，送扎哈尔卡去上学。而在学校里，老师尼古拉·米哈伊洛维奇对新学生非常关注。仅仅两个月后，扎哈尔卡就学会了阅读。他读得非常好，以至于老师经常让他为整个班级朗读新的故事。

与年幼的弟弟一起，姐姐舒拉也学会了阅读，但其他兄弟们对阅读没有任何兴趣。

Перевод: Юань Юндун

译文: Yuan Yundong



***Лотинация***

***«Перевод с китайского языка  
на русский язык»***

**汉译俄**







# 一束鲜花的花期

刘艳杰

清早，楠刚到单位不久，小妹的电话就打来说：“大姐，今天你过生日，祝你生日快乐！一会儿我让花店送到你单位一束鲜花。”“啊！鲜花，送单位来？”“嗯。”霎时间楠被惊喜到了，并产生弱弱的小激动。与其说楠是被花店送花的喜讯惊蒙的，不如说是被自己的那个小心愿吓到的。真神！楠嘿嘿的笑着。妹妹说你笑什么。楠兴奋地跟妹妹从头说：“早上我在厨房边做饭边寻思，和你姐夫过二十九年了，二十九个生日也是二十九次传情送爱的机会都被他虐掉了。我特别期待他今天能送我一束鲜花。”楠清晰的记得这个灵光一现的念头一出现便自我否定地摇了摇头。不会，嗨，想想算了。“谁知，今天这个愿望你帮我实现了，让我意外又惊喜。谢谢你，小妹。”

妹妹说：“那你就安心等待吧，半个小时左右鲜花就会送达。”挂断电话后，激动兴奋的楠坐不住板凳了。站在窗前不断地望向窗外，看着一辆辆出租车驶过，这个是？哦，不是。楠来回地踱步，真想唱几句来迎合一下此刻的心情，心想五音不全还是别唱了。呵呵，半百之人了，一束鲜花竟让楠激动得像个孩子，美不自禁了。楠苦笑地摇摇头告诫自己：“淡定，淡定。”

或许是期待得太久，终于一朝圆梦的缘故。相比之下楠更希望这回是老公送的，那样会让楠的辛苦付出得到认可，也会让楠感到更加的欣慰和温暖。

“不送就不送吧，这让我更有奔头，更加期盼

着未来，期盼未来的某个日子我平生的所有梦想都一样一样圆梦。”正当楠天马行空信马由缰的思着想着，敲门声打断楠的思绪。请问：“哪位楠同志？”“哦，我是。”“您的花，签收一下。”“好，谢谢。”送走快递员，楠小心地把花安放在一个稳当的桌子上。鲜花的香气立刻飘散开来，满屋花香。楠闻一闻，又用手在花前扇出点小风。哇，真香。楠定睛细看，妹妹真大气，买了25支玫瑰，有红玫瑰，白玫瑰，粉玫瑰，还有康乃馨，太阳花等。嗨，只是鲜花是有花期的，落了怪可惜的，这么漂亮的花。想到这儿，楠拿出手机把鲜花定格成永恒，拍了几张照片保存上。一整天楠都被花香浸染着，脸上笑开了花，心里美开了花，满满的都是幸福。

两周后，花儿陆续的枯萎凋零了。楠把花瓣收藏好，拿回家存放到口袋内做花枕。

一个月后，那束花的枝叶楠还是没舍得丢弃，因为楠仿佛觉得它的花香依然存在。摆放在那里，看着它，依然觉得内心温暖，依然觉得周身被幸福围绕着，身心愉悦着。

鲜花有花期，但是赋予鲜花的那份深情无限期。鲜花有定价，但是鲜花承载的深情却无价。它给予楠的远远超出鲜花本身的那份温馨，那份美好。妹妹的厚爱和她所送的那束鲜花将永远驻在楠的生命里，为楠送去无穷的力量和前行的动力。

作者：黑龙江省五大连池市高级中学

编辑/李琳



## ЛЮ ЯНЬЦЗЕ

### «ПОКА ЖИВУТ ЦВЕТЫ»

Рано утром Нань только приехала на работу, и тут же зазвонил телефон. В трубке раздался голос её младшей сестры: «Сестренка, сегодня у тебя день рождения, поздравляю! Я заказала для тебя букет цветов, его скоро привезут». – «Букет цветов? Прямо на работу?» – «Да». В один миг Нань ощутила приятное удивление и легкую взволнованность. Однако поразило её не радостное известие о доставке цветов, а внезапное исполнение её маленького желания. Вот чудеса! Нань рассмеялась. «Чего ты смеёшься?» – спросила её сестра. Нань возбужденно стала рассказывать сестре историю с самого начала: «Утром я готовила завтрак на кухне и размышляла о том, что мы с мужем уже двадцать девять лет вместе, двадцать девять дней рождения – это двадцать девять шансов выразить свою любовь, которыми он бессердечно пренебрег. Я очень надеялась на то, что сегодня он всё-таки подарит мне букет цветов». Нань отчетливо помнила, как её внезапно посетила эта мысль, и как она тут же скептически помотала головой: «Этого не может быть! Эх, ладно, хватит фантазировать». – «Кто бы мог подумать, что ты сегодня исполнишь моё желание и устроишь мне такой сюрприз. Спасибо тебе, сестрёнка».

Сестра ответила: «Тогда ты спокойно дожидайся, цветы должны доставить примерно через полчаса». Повесив трубку, Нань была так взволнована, что не могла усидеть на месте. Она прильнула к окну и стала пристально смотреть на проезжающие мимо машины такси. Эта? Нет. Нань медленно ходила туда-сюда, ей безумно хотелось напеть что-нибудь в такт своему настроению, но, вспомнив, что у нее нет ни голоса, ни слуха, решила все-таки не петь. Это, право, смешно: ей уже за пятьдесят, и вдруг какой-то букет цветов взбудоражил её, как ребенка, наполнил таким безудержным весельем. Горько усмехнувшись, Нань покачала головой и стала говорить себе: «Тише, успокойся».

Возможно Нань слишком долго ждала, что однажды утром ее мечта осуществится. Ей больше хотелось получить этот букет от мужа, это стало бы признанием всех её трудов, на душе было бы радостнее и теплее.

«Не дарит – ну и ладно! Так у меня сохранится надежда, я буду ждать с бóльшим нетерпением, лелеять мечту, что однажды все мои желания исполнятся одно за другим». Как раз в тот момент, когда Нань подобно небесному скакуну унеслась мыслями в облака, ее фантазии прервал стук в дверь. «Скажите, пожалуйста, кто из Вас госпожа Нань?» – «О, это я». – «Ваши цветы, поставьте подпись о получении». – «Хорошо, спасибо!» Проводив курьера, Нань осторожно разместила цветы на крепком столе. Аромат свежих цветов быстро заполнил комнату. Женщина наклонилась к букету и легонько помахала перед ним рукой. Ах, какой аромат! Нань пристально посмотрела на цветы. Какая же щедрая у нее сестра! Купила двадцать пять роз: красные, белые, розовые, а также гвоздики, портулаки и т.д. Эх, только у цветов есть свой срок. Будет жаль, когда



такой красивый букет завянет. Подумав об этом, женщина взяла телефон и навечно запечатлела цветы, сделав несколько фотографий. Целый день Нань заряжалась энергией от букета: цветы сквозили в её улыбке, цветы распустились в ее сердце, счастье переполняло её.

Через две недели цветы один за одним завяли. Нань собрала лепестки и, поместив их в мешочек, сделала цветочную подушечку.

Спустя месяц Нань по-прежнему не могла решиться выбросить оставшиеся от букета стебли и листья, ей казалось, что они, как и раньше, источают аромат. Глядя на них, она продолжала ощущать тепло в сердце, чувствовать, как ее окутывает счастье, а душа и тело наполняются радостью.

У цветов есть свой срок, но чувства, которые мы вкладываем в них, даря букет, не имеют срока давности. У цветов есть своя стоимость, но эмоции, которые мы передаем через них, бесценны. Этот букет дал девушке намного больше, чем просто тепло и красоту самих цветов. Любовь младшей сестры и подаренный ею букет навсегда останутся в жизни Нань, станут для нее неиссякаемым источником силы и стимулом двигаться вперед.

Авторство принадлежит старшей школе города Удаляньчи провинции Хэйлунцзян.

Редактор: Ли Линь

Перевод: Жукова Виктория

译文: 茹科娃·维多利亚



## ЛЮ ЯНЬЦЕ

### «ЖИЗНЬ ЦВЕТОВ»

Ранним утром, когда Нан только добралась до работы, раздался телефонный звонок: «Сестра, сегодня же твой День Рождения! С Праздником! Я заказала тебе букет цветов, скоро их должны доставить». «А! Цветы...на работу?». «Ага». Спустя мгновение, когда восторг от сюрприза прошел, появилось легкое чувство тревоги. Нан была скорее немного напугана, чем воодушевлена известием о доставке цветов. Боже! Она расхохоталась. Младшая сестра поинтересовалась в чем дело. Нан с воодушевлением рассказала: «Утром я готовила и размышляла, мы вместе с мужем уже двадцать девять лет, двадцать девять дней рождений и столько же упущенных возможностей выразить свои чувства. Именно сегодня мне хотелось, чтобы он подарил мне букет цветов». Нан отчетливо помнила тот момент, когда ее осенила эта мысль, и заметила, как отрицательно качает головой. Невыносимо. Ай! Хватит думать об этом! «Кто знает, возможно сегодня ты исполнила мою мечту, поэтому я немного растерялась. Спасибо тебе, сестренка».

Младшая сестра ответила: «Ну, тогда подожди немножко, примерно через полчаса букет уже будет у тебя». Положив трубку, Нан от волнения не могла усидеть на месте.

Она то и дело поглядывала в окно, всматриваясь в подъезжающие машины. Эта? О, нет. Нан расхаживала туда-сюда, ей хотелось что-нибудь спеть под настроение, но поразмыслив о том, что она не обладала ни слухом ни голосом, так и не решилась. Хех, пятидесятилетняя женщина не в силах сдержать свой порыв радуется букету цветов словно ребенок. Нан, горько усмехнувшись, помотала головой: «Спокойствие, только спокойствие».

Ожидание, казалось, длится вечно, и причиной тому мечта, которая вот-вот должна была осуществиться. Нан все еще надеялась, что это цветы от супруга, и этот поступок сможет развеять грусть, позволит почувствовать его любовь и заботу.

«Не подарит, так не подарит, что ж, буду ждать и надеяться на будущее, буду с нетерпением ждать того дня, когда все мои мечты исполнятся». Нан погрузилась в раздумья, мысли ее блуждали где-то далеко, пока их не прервал стук в дверь: «Простите, кто из вас товарищ Нан?». «О, это я». «Ваши цветы, распишитесь в получении». «Хорошо, спасибо». Проводив курьера, Нан аккуратно положила букет на стол. Аромат цветов моментально распространился по всей комнате. Нан сделала вдох и вновь помахала рукой, разгоняя воздух перед букетом. Ах, какой аромат! Она стала разглядывать цветы: какая же сестра щедрая, заказала 25 роз - красных, белых, розовых, а еще гвоздик, подсолнухов...Эх, жаль только, что красота цветов мимолетна и имеет срок, они так прекрасны! Подумав об этом, Нан достала телефон и, сделав несколько снимков, навсегда запечатлела букет. Весь день она пребывала под чарами цветов, на лице проступала улыбка, а сердце наполнялось счастьем.



Спустя две недели цветы завяли. Нан сохранила лепестки и принесла их домой, чтобы сделать саше.

Даже через месяц у нее не поднялась рука выбросить стебли цветов, Нан казалось, что их аромат по-прежнему витает в воздухе. Она раскладывала их, рассматривала, и на сердце становилось тепло, вся она светилась от счастья и пребывала в хорошем расположении духа.

У цветов свой срок жизни, однако, те чувства, что они вызывают, бесконечны. У цветов есть цена, но эмоции, что они дарят, бесценны. Для Нан они были не просто букетом, цветы подарили ей уют и красоту. Любовь сестры и этот букет навсегда останутся в ее памяти, придавая сил идти вперед.

Автор: старшая средняя школа Удалянчи, провинция Хэйлуцзян

Перевод: Лебедева Надежда

译文: 列别捷娃 · 纳杰日塔



## ЛЮ ЯНЬЦЗЕ

### «БУКЕТ ИЗ СВЕЖЕСРЕЗАННЫХ ЦВЕТОВ. ОТ ЦВЕТЕНИЯ ДО УВЯДАНИЯ»

Было совсем еще раннее утро, когда по телефону Нэн услышала голос своей младшей сестры, поздравлявшей ее с днем рождения: «Собираюсь немедленно отправить тебе букет из свежих цветов». «Какая прелесть!». Вот так сюрприз! - подумала она и усмехнулась. Сами по себе цветы не вызывали эмоций радости, скорее забота со стороны близкого человека. Отчего у тебя такое приподнятое настроение, спрашивала ее младшая сестра. Нэн взволнованно отвечала, что утром, занимаясь приготовлением завтрака, вспоминала о своем муже, с которым она прожила двадцать девять лет в совместном браке, отметила с ним двадцать девять совместных дней рождений и двадцать девять раз в каждый день рождения он находил способ выразить свою любовь. И сегодня Нэн по-прежнему ждала от мужа этого объяснения в любви на языке цветов, заведомо понимая, что этого не произойдет.

«Кто знает, может сегодня ты окажешься тем самым человеком, который поможет осуществить мое желание, порадовать меня и приятно удивить своим подарком. Спасибо тебе сестричка». Сестра Нэн ответила, что в таком случае она может спокойно дожидаться доставки цветов, которая займёт примерно около получаса. Повесив трубку, Нэн никак не могла найти себе места. Остановившись у окна, она стала наблюдать за проезжающими по дороге такси. Вдохнув, Нэн принялась ходить взад и вперед, пытаясь напевать строки из песни как ей казалось соответствующих ее теперешнему настроению, но вскоре прекратила это занятие, посчитав что для пения у нее недостаточно мастерства. Подумать только, человеку минуло пятьдесят, а он ведет себя как ребенок, взволновался из-за букета цветов. Так или иначе, Нэн ничего не могла с собой поделаться, лишь горько усмехнулась и покачав головой из стороны в сторону, добавила: «Спокойствие». Возможно это волнение стало следствием крайне длительного ожидания исполнения желания, которому суждено было осуществиться. В глубине души, Нэн все же надеялась, что сегодня букет из свежесрезанных цветов будет непременно от мужа, тем самым отблагодарив ее за все то, что она делала для него. Это доставило бы ей огромное удовольствие, почувствовать теплоту и проявление заботы со стороны дорогого ей человека.

«Только бы не цветы, только бы не цветы, ведь это продлит мне надежду на будущее, в котором исполнится моё самое заветное желание». Лишь Нэн подумала об этом, как в ее дверь постучали. «Позвольте спросить, вы Нэн?» «Да, всё верно, это я». «Вот ваши цветы, распишитесь, пожалуйста за доставку». «Хорошо, спасибо». Отпустив курьера, Нэн бережно положила цветы на стол. Вся комната наполнилась их благоуханием. Создавая искусственный ветерок своими руками, она вдыхала этот аромат снова и снова. Как же прекрасно пахнут эти цветы. Нэн пристально посмотрев на букет подумала-



ла о том, насколько же было мило со стороны ее сестры подарить такой букет, который состоял из двадцати пяти роз, красного, белого, розового цвета, включая также садовые гвоздики и подсолнухи. Как же всё-таки здорово она придумала! И как же всё-таки жаль, что у каждого цветка свой срок цветения и благоухания жаль, что такие прекрасные создания живут такую короткую жизнь. На этой мысли Нэн взяла свой мобильный телефон, чтобы сделать несколько фотографий на память. Весь день Нэн вдыхала ароматы этих цветов, лицо ее искрилось от счастья, а сердце наполнялось радостью.

Две недели спустя цветы завяли один за другим. Нэн собрала лепестки, отнесла их домой, положив на хранение в мешочек, чтобы потом сделать из них ароматизированные подушечки.

Так прошёл месяц, но Нэн по-прежнему не хотела расставаться с оставшимися стеблями и листьями от букета. Ей казалось, что цветочный аромат все ещё здесь. Глядя на него, она по-прежнему ощущала эту теплоту в душе, чувствовала, как всё тело наполнялось гармонией и счастьем.

У каждого цветка есть свой срок цветения, но любовь к ним бесконечна. Как и у каждого цветка есть своя цена, но любовь к ним бесценна. Так и Нэн, получила от своей сестры не просто приятный сюрприз в качестве букета цветов, вместе с ним она приняла частичку ее тепла и бесконечной любви, которая останется с ней на протяжении всей ее жизни и поможет двигаться вперед.

Автор: высшая школа школа Удаляньчи, провинция Хэйлунцзян.

Редактор: Ли Лин

Перевод: Позднякова Александра

译文: 波兹尼亚科娃·亚历山德拉





# 黑河大江开

吕艳茹

边城黑河，一年一度的开江，是激动人心的盛事。

四月中旬，沉睡了五个月的黑龙江，犹如即将醒来的美人儿，抖落盖了一冬的雪被，悠悠然睁开惺忪的眼。沿流水一汪汪漾出冰面，悄无声息地扩张着地盘，在岸边、在浅滩，迫不及待地挣脱坚冰的束缚，奔腾起一道道欢快的溪流，也奔腾出黑河人心中欢乐的期冀。堤岸上，川流不息的看江人驻足眺望指指点点，兴致勃勃地传递着“快开了”的消息。

没几天，溪流漫漶成一江春水，星星点点的浮冰开始顺江而下。江水映天，碧蓝的水里铺展着朵朵白云，浮冰悠游在云朵间，云似绽放的江花，冰如花间的游船，云卷云舒，冰来冰走，变幻着让人心旷神怡的立体画卷。随波逐流搁浅在岸边的大块冰排，半泊水上半倚沙滩，总有满脸喜悦的游人攀上去手舞足蹈地拍照。春风在冰排的外缘切割出松散的立柱样冰茬，轻轻一踩，哗啦啦散落一地透明的箭簇。脚踏冰排，掬一捧冰箭撒向空中，阳光下，箭雨纷飞晶莹剔透，衬着碧蓝的天，映着碧蓝的水，天水间戏冰的人格格外生动，姿态各异地刷爆了黑河人的朋友圈。评论里有人感叹：太美了啊！有人惊呼着调侃：天啊，大江都开了！我还没去看呢它怎么敢开？有人表达遗憾：我天天都去看，怎么就错过了？只有季节变幻烂熟于心的老人们格外淡定：老冰还没起来呢。来得及去看！

江水下厚厚的冰层断裂浮出，上游的融冰顺流而下，所谓的“老冰”说来也就来了，眨眼间就覆盖了倒映的碧蓝奔腾出一江洁白。挤挤挨挨争先恐后冲向下游的冰排，大的能铺展出几个篮球场，小的如大船、如舢板、如瓦片。“文开江”时，它们或夹杂着轰鸣，或唿哨着风声，或伴着哗哗的乐音，气势雄壮却也井然有序地奔跑着，看得到千军万马，听得见马蹄踏踏，边境线上，一派白驹腾跃的

壮观。“武开江”时，近江的几条街上都能听到震耳欲聋的轰隆巨响，互不相让的冰排冲撞着、撕咬着、跃动着、翻涌着，重重叠叠地在江面上耸起无数的冰山、冰岛、冰川，排山倒海般呼啸而下。那一刻，聚集在江畔的黑河人，深切地体验了什么是势不可挡，什么叫惊涛拍岸。好多人一边登上冲岸的冰岭、冰墙拍照片、发视频，一边粗门大嗓地呼朋引伴：“快来看呀，开江了！”

开江季就那么几天，像人生的美好时光一样稍纵即逝。好在季节轮回胜景可复，年年开江年年看。每到这个时节，这条犹如黑河之灵魂的大江总让人梦绕魂牵。那些临江而居有幸在无眠静夜里听见过开江涛涌的黑河人，这一时刻站在观赏流冰的人群里，总愿带点炫耀地描述那惊魂动魄的声音：有说是冰层开裂的咔咔脆响，有说是滚雷掠过的隆隆轰鸣，有说是尖利而震人心扉的啸叫，有说是沉闷而回声辽远的叹息……正如一百个人心中有一百个哈姆雷特，一百个黑河人也有一百种视听体验。分享出来，勾起听者无限憧憬和神往，再观冰河滚滚一泻千里，再听白浪滔滔奔涌不息，便能感受到开江瞬间那摧枯拉朽的生命律动。

这是大自然的鬼斧神工，也是辽阔神州赋予黑河人的丰厚馈赠。南方的春天始于吹醒一切的浩荡东风，黑河之春是苏醒的黑龙江奏响了惊天动地的序曲，那样的大气磅礴，那样的气贯长虹。大江醒来，一切，便欣欣然张开了眼，冰河奔涌，也奔涌着黑河人腾腾不息的生命激情。

黑龙江亘古如一，而江岸边日新月异的黑河城，冰层里播种，涛声中拔节，年复一年生机勃勃。

生机勃勃的黑河人，开江时节，不在江畔，就在去往江边的路上。

作者：黑龙江省黑河市第二人民医院

编辑/李琳



## ЛЮЙ ЯНЬЖУ

### «ВСКРЫТИЕ РЕКИ ХЭЙХЭ»

Вскрытие реки у приграничного городе Хэйхэ представляло собой захватывающее зрелище.

В середине апреля крепко спавшая пять месяцев река Хэйлунцзян становилась похожа на красавицу, что вот-вот проснётся, сбросит с себя укутавший её на всю зиму снежный покров и плавно раскроет сонные глаза. Мощные потоки воды крупной рябью проходились по поверхности льда, бесшумно расширяли свои границы, близ берега и на мелководье тотчас разбивали ледяные оковы и неслись весёлой горной рекой, принося и в людские сердца радостное предвкушение. На набережной непрерывный поток пришедших поглазеть на реку людей замедлял шаг, пристально вглядывался и жестами показывал на происходящее, с энтузиазмом передавая новость о «Скором вскрытии».

Не проходило и нескольких дней, как горные ручьи незаметно сливались в единую огромную реку из вешних вод, и куски дрейфующих льдин устремлялись вниз по течению. Речная вода отражали небо, в темно-синих потоках клубились облака, льдины проплывали среди них, таких похожих на раскрывшиеся коробочки хлопка, и казались прогулочными кораблями в цветочном море, облака сгущались и редели, льдины подплывали ближе и уносились прочь, нескончаемые трансформации заставляли людей ощущать себя внутри трёхмерной картины. Влекомые течением большие льдины садились на мель близ берега, одной половиной покоясь на воде, другой же приставая к песчаной отмели; люди с улыбками на лицах взбирались на них, и, пританцовывая от восторга, фотографировались.

Весенний ветерок срезал с внешней кромки льдин стеблеобразную стерню, слегка надавливал и с перезвоном рассыпал прозрачные ледяные иглы. Ступив на дрейфующую льдину, зачерпнув двумя руками горсть игл и запуская в воздух, в лучах солнца иголки кружились в воздухе переливаясь и сверкая, оттененные тёмно-синим небом, отраженные в тёмно-синих водах, люди, играющие на фоне неба и вод особенно оживлялись, принимая разные позы рассылая друзьям-хэйхэсцам

«Моменты» в Вичате. Кто-то в комментариях восхищался: «Превосходно!», а кто-то шутя восклицал: «Батюшки! Ледоход начался! Как он вообще посмел и без меня?». Находились и те, кто начал причитать: «Я каждый день ходил проверять, как я мог ошибиться?». И только старики, повидавшие бесчисленное множество смен сезонов, сохраняли предельное спокойствие: «Старый лёд ещё не тронулся. Успеете налюбоваться!».

Толстые подводные льдины раскалывались и всплывали на поверхность, лёд с верховьев спускался по течению, так называемый “старый лёд” тоже пошёл, мгновенно покрыв отраженную в водной глади синеву и устремились вниз по реке. Сгрудившиеся и несущиеся вниз по течению ледяные ряды побольше сумели бы занять несколько баскетбольных площадок, а те что поменьше могли быть размером с большой корабль, ма-



ленькую лодку или черепицу. При «мягком вскрытии» льдины, или громыхая при столкновениях, или посвистывая на ветру, или аккомпанируя журчанию воды, преисполненные мощи и вместе с тем гармонии, неслись прочь, становясь похожими на огромный кавалерийский полк, словно наполнив воздух цоканьем лошадиных копыт по брусчатке, создавали на границе величественное зрелище благодаря переливу солнечных бликов. При «бурном вскрытии» несколько ближайших к реке улиц наполнялись оглушающим грохотом, непреклонные льдины, налетая, разрывая на части, пульсируя, громоздясь и наслаиваясь друг на друга вздымались неопишными айсбергами, ледяными островами, глэтчерами, казались способными снести горы и опрокинуть моря и с ревом уносились прочь.

За четверть часа столпившиеся на берегу реки Хэйхэ люди в полной мере прочувствовали значение слова «неудержимый», что значит фраза «волны бьются о берег». Многие люди взбирались на вздыбленные у берега ледяные кручи, чтобы сделать фотографии и отправить видео, громко крича своим друзьям: «Идите и посмотрите, ледоход начался!».

Сезон «вскрытия» длился всего несколько дней, как и самые чудесные моменты человеческой жизни проходя в одно мгновение. К счастью, природная смена сезонов циклична, и вскрытие реки можно созерцать каждый год. С каждым приходом данного сезона душа реки Хэйхэ словно становилась предметом людских дум. Те льдинцы, кому тихой бессонной ночью посчастливилось услышать бурление реки Хэйхэ, ненадолго застывали в толпе, пришедшей полюбоваться дрейфующим льдом, всегда готовые красочно воспроизвести этот жуткий звук, кто-то рассказывал о громком скрежете при дроблении льдин, кто-то описывал громоподобный треск, кто-то вещал о пронзительном, повергающем в трепет сердце, визге, кто-то говорил о тоскливом, разлетевшимся эхом, стоне... будто среди сотни человек каждый оказался Гамлетом, так и среди сотни хэйхэцев все до единого испытали увиденное и услышанное на себе. Поделившись, слушатели чувствовали нескончаемое восхищение и восторг, и вновь вглядывались в бурлящие потоки вод, вновь вслушивались в нескончаемые крики рокочущих волн, и с легкостью ощущали сокрушительный ритм жизни.

Это чудесное творение природы и богатый дар, подаренный жителям Хэйхэ огромным Китаем. Весна на юге начинается с могучего, всепробуждающего, восточного ветра, весна в Хэйхэ – это пробуждающийся Хэйлуунцзян, который играет потрясающую увертюру, такую величественную и одухотворенную. Могучая река пробудилась и радостно распахнула очи: потоки льда понесло течение, и также понеслась кипучая энергия жизни в людях Хэйхэ.

Хэйлуунцзян остался таким же, каким был издревле, а ежедневно меняющийся город Хэйхэ на берегу реки, из года в год полнится жизненными силами.

Полные жизни люди Хэйхэ в сезон вскрытия реки не стоят на берегу, а идут по прибрежной дороге.

Автор: Народная больница номер 2 города Хэйхэ, Хэйлуунцзян.

Редактор: Ли Лин

Перевод: Матусихис Римма

译文: 马图西希斯 • 里玛

## ЛЮЙ ЯНЬ ЖУ

### «ЛЕДОХОД НА АМУРЕ»

Ежегодный ледоход в приграничном городе Хэйхэ является захватывающим событием. В середине апреля крепко спящая пять месяцев река Амур, словно красавица, которая в скором времени пробудиться, сбросит снежное одеяло, укрывавшее её всю зиму, и неторопливо откроет полусонные глаза. Вдоль потока воды скапливалась и выступала наружу ледяная поверхность, беззвучно касаясь земли, расширяя территорию близ берега, на мелководье, второпях избавляясь от оков прочного льда, мчась, вздымая один за другим оживлённый поток, как и стремительно появляющееся чувство радости жителей Хэйхэ. На набережной, двигаясь непрерывным потоком, смотрящие на реку люди прекращали движение, всматриваясь вдаль и указывая пальцем, увлеченно передавая информацию «скоро ледоход».

Не прошло и нескольких дней, как река медленно превратилась в весеннюю реку. Искрящийся лед начинал плавать на поверхности, двигаясь вниз по реке в одном направлении. Вода в реке отражала небо, в темно-синей воде плыли белые облака, дрейфующие льдины находились между облаков, словно расцветающие цветы, лед подобен лодке между цветов. Перистые облака неторопливо проплывали, создавая трехмерную картину, которая вдохновляет людей. Плывая по течению и сев на мель близ берега, большая линия льдин половина остановилась на поверхности воды, половина прислонилась к песчаному пляжу. Туристы всегда радостно забираются на них и фотографируются. Весенний ветер разрезал внешний край льдин, давая свободно возвышаться, как колонны, и от легкого прикосновения рассыпался на множество прозрачных стрел. Наступая на плавающие льдины, взяв обеими руками «ледяные стрелы», пуская их в воздух при солнечном свете, стрелы летят и блестят, отражая голубое небо и воду. Между небом и водой, играя со льдом, люди особенно энергичны. Разнообразные движения взбудрили жителей Хэйхэ. Некоторые люди восклицают, комментируя: «Как красиво!».

Кто-то вскрикивает, подшучивая: «Боже мой! Река уже открыта! Я ещё не видел этого! Как она может быть открыта?». Некоторые люди выражают сожаление: «Я каждый день ходил смотреть, почему я пропустил это?».

Только старики, которые хорошо знают смену времен года, остаются спокойными: «Лед еще не поднялся. Есть время, чтобы пойти и посмотреть!».

Толстый слой льда на реке раскололся и всплыл на поверхность. Таящий лед у истока реки начал плавно двигаться вниз по течению. Так называемый «старый лёд» пришел и тем самым в один миг покрыл темно-синюю реку, отражающуюся в нём. Толпясь и боясь отстать, линия льдин стремительно направлялась вниз по течению. Большие могли расстилаться на несколько баскетбольных площадок, маленькие – как большие лодки, шлюпки или черепицы. Во время «Спокойного вскрытия реки» льдины или смешиваются, громыхая, или свистят вместе с ветром, или сопровождаются звуками жур-



чащей воды. Мощная сила, однако, также мчится упорядоченно, наблюдая могучее войско, слыша звуки топота копыт. Величественное зрелище прыгающих белых жеребцов на пограничной полосе. Во время «Бурного вскрытия замерзшей реки» рядом с рекой несколько улиц могут услышать оглушительный громкий звук. Не уступая друг другу, линия льдин сталкивалась, кусалась, скакала, переворачивалась верх дном, один за другим поднимая на поверхность реки бесчисленные ледяные горы, ледяные острова, ледники, со свистом сокрушая все на своем пути вниз по течению. В тот момент жители Хэйхэ собирались на берегу реки, испытывая глубокие чувства, что эту силу невозможно остановить, которая называется страшными валами и яростными волнами. Многие люди поднимались на стоящие на берегу ледяные горы, фотографируясь и отправляя видео, крича во весь голос, собирая единомышленников: «Скорее идите смотреть открытие реки!».

Сезон ледохода длится всего несколько дней, как прекрасные моменты в жизни, такие же мимолетные. К счастью, цикл природных явлений повторяется, и каждый год мы можем наблюдать ледоход. Каждый раз, когда этот сезон приходит, река, как душа города Хэйхэ, позволяет людям погрузиться в раздумье. Тем жителям Хэйхэ, которые проживают прямо у реки, посчастливилось слышать тихой бессонной ночью льющийся поток волн ледохода, в это мгновение можно наслаждаться звуками течения. Некоторые говорят: «Это хруст раскалывающегося слоя льда». Кто-то говорит: «Это мчащийся, грохочущий рев раскатов грома». Некоторые люди говорят: «Это пронзительный и сотрясающий сердца людей свист. Другие говорят: «Это тоскливое эхо, отражающееся дальним вздохом». ...Точно так же, как у ста человек в сердцах есть сто Гамлетов, у ста жителей Хэйхэ также есть сотня видящих и слышащих. Разделяя радость и вызывая у слушателя бесконечные желания и восхищение, снова наблюдая замерзшую реку, стремительно текущую потоком, снова слыша быстро бегущие бурлящие волны, которые гремят без усталости, можно почувствовать жизненный ритм ледохода, который разрушает все на своем пути в мгновение ока.

Это является превосходным мастерством природы, а также щедрым подарком жителям Хэйхэ от просторной земли. Весна на юге начинается с дуновения пробудившегося, широко распространяющегося весеннего ветра.

Весна в Хэйхэ начинается с пробуждения могучей реки Амур, играющей отголосками потрясающую увертюру, таким образом, возвышаясь духом до самых небес. Пробудившаяся могучая река, счастливая и довольная, раскрывает глаза, замёрзшая река несется бурлящим потоком, также как поднимающийся без остановки жизненный энтузиазм жителей Хэйхэ.

Река Амур с давних пор неизменна, а берег реки города Хэйхэ постоянно преобразуется, усеянный слоем льда под шумящие звуки волн, энергичен из года в год.

Активные жители города Хэйхэ в сезон ледохода находятся не у берега реки, а идут по дороге вдоль реки.

Автор: Провинция Хэйлуцзян, город Хэйхэ, Вторая народная больница;

Редактор: Ли Ли

Перевод: Пяткова Екатерина

译文: 皮亚特科娃 • 叶卡捷琳娜



# 立春听雪

沈卫宁

立春听雪,不是看雪,是心无旁骛,闭目凝神,用心灵去触摸雪的轻盈与飘逸,去感受雪的妩媚与温情。立春时节,辽阔的北国,白雪皑皑,冰封千里,玉树琼枝。迎着茫茫的雪雾,走在白雪覆盖的街巷,脚下的白雪发出吱吱的细语,是孤独,是渴望,是悲伤,是告别,是倾述。听着听着,心中的情愫悄悄地萌动,展现出郁郁葱葱的藤蔓;听着听着,脚下的路不再漫长,不知不觉竟走过了一程又一程。立春听雪,飞雪漫天,翩跹着优雅的舞姿;立春听雪,和着东风的步履,滚滚的春潮即将拉开浩大的序幕;立春听雪,丝丝缕缕,遮蔽了尘世的喧嚣,洗却了心中的浮躁。

听雪,在立春,初遇的美丽它悬挂在我记忆的窗棂,荡起阵阵叮咚的脆响,洒落了一地的往事。听雪,在立春,从此牵起了长长的思念,从此这世上便有了对雪剪不断的牵挂。雪的洁白无暇,为大地披上了圣洁的外衣,天地变得如此的纯净,如此的优雅,如此的静谧。听雪,轻弹着欢快的音符,流淌着岁月如歌,生命花开;听雪,将细细碎碎的平淡,演绎成跌宕多彩的传奇。

听雨滴、听水流、听叶落、听花开,听潮涨潮退,听过了太多太多,却独独钟情于听雪。喧闹的街市,穿行在熙熙攘攘的人流,我听到了雪花飘落的叹息。是挽不住的烟雨红尘,是寻寻觅觅的期盼,是蓦然回首的喜悦,还是冥冥中的注定相逢。

闭上双眼静静地听雪,任凭雪花轻轻地洒落,为我唱响动人的恋曲。感受雪的温柔,感动于雪的执着,蛰伏了多少个日日夜夜,只为在你经过时惊艳地盛开。

立春听雪,走在寂静的山野,枝头簌簌飘落的白雪是慰藉我寂寞的跋涉。听雪,掸落了周身的疲惫,忘却了尘世的纷纷扰扰;听雪,剔除了心中的杂念,不再做那欲望的奴。雪后初晴,暖暖的阳光,清新的空气,吸上一口是如此的甜美,如此的惬意。登上山顶,听雪在耳畔轻轻地刮过,那是对我由衷地赞许,还有什么比它更令人欣喜若狂。有了雪的陪伴,我不再畏惧高山峻岭,长路无涯。每一次出行都满怀着希望的憧憬,每一次归来都满载着幸福的喜悦。走在这希望和幸福的路上,远方已不再遥远。

喜欢听雪,心底便有了抹不去的痕迹,时时缥缈着雪的声音。这声音注定成为我一生的陪伴,无论千山万水,无论岁月流年。冰消雪融,当雪花不在盛开在我的眼前,我的耳畔依然回响着雪舞的歌唱。春风荡漾,万物复苏,我听到雪水滋滋地浸润;夏夜星空,花开绚烂,我听到雪花娓娓的情话;秋色阑珊,大地飘香,我听到白雪自豪地炫耀。每一种声音都如此的动听,每一种声音都满含深情,每一种声音都爱意浓浓。

(转下页)



## ШЕН ВЭЙНИН

### «ПРИСЛУШАЙСЯ К ШУРШАНИЮ СНЕГА В НАЧАЛЕ ВЕСНЫ»

Прислушайся к шуршанию снега в начале весны, не смотри, а только склонись над ним, смыкая глаза, давая волю чувствам; открой своё сердце и прочувствуй грациозную красоту и легкость снега, ощути его нежность и теплоту. Ранней весной просторы севера покрыты снежным полотном; все деревья и растения будто в серебре. Прогуливаясь по заснеженным улочкам, бредя сквозь беспроглядный снежный вихрь, услышь, как скрипящий под ногами снег что-то тихо шепчет тебе, должно быть – это одиночество, желание, печаль, расставание, доверие. Вслушайся, чувства украдкой пробрались в сердце и пустили свои ростки, оплетая его, словно пышная виноградная лоза; присмотришься, дорога под ногами уже не кажется такой длинной, незаметно для себя проходишь шаг за шагом весь путь. Прислушайся к шуршанию снега в начале весны, что подобно элегантному танцу, заволакивает всё небо, игриво кружась и переворачиваясь в пространстве; прислушайся к снегу ранней весной, гуляя с восточным ветром, неистовый оживленный поток начнет свою игру; вслушайся в шёпот снега в начале весны, шелковыми нитями покрывающий бранный мир, очистишься, однако сердце останется беспокойным.

Слушая шуршание снега в начале весны, словно сквозь оконную решетку я заглядываю в глубины своей памяти, чтобы вновь узреть красоту нашей первой встречи, резкий звонкий звук и уже воспоминания рассыпаются кусочками прошлого повсюду. Прислушайся, ранней весной, с того самого дня я несу тяжесть тоски, с того момента, как землю застелил снег, я непрерывно переживаю. Снег, белый как лилия, одел землю в сверкающую одежду, мир стал таким чистым, таким утонченным, таким неподвижным. Слушая снег, легко извлекая беззаботные звуки из струн, льются годы будто мелодия, жизнь расцветает; слушая снег, едва уловимая скука превращается в красочную легенду о падениях и взлетах.

Прислушайся к каплям дождя и течению реки, вслушайся в шелест опадающих листьев и распускающихся бутонов и шум волн, я уже многое услышал, но сердцем всем я горячо люблю шуршанье снега. На наших оживленных торговых улочках, проходя через бушующий поток людей, я мельком услышал, как со вздохом падают снежинки. Не могущий остановиться дождь оплакивает мир смертных, но продолжая поиски коротких встреч, я задумываюсь, окажутся ли они счастьем для нас или предрешен нам только мрак. Сомкни глаза, спокойно послушай снег, позволь снежинкам осторожно упасть, играя твою любимую трогательную мелодию. Почувствуй нежность снега, дотронься, чтобы ощутить его настойчивость, сколько дней и ночей он пролежал здесь только для того, чтобы ты прошел через ошеломляющее преображение.



Послушай, шуршание снега в начале весны, сбегая в безмолвные горы и поля, где вот-вот с верхушек деревьев плавно спустятся снежные хлопья, я чувствую облегчение. Слушая снег, падая от усталости во всем теле, я стал забывать сумбурную жизнь; слушая снег, в душе не остается тревог, а мысли о плотских страстях уходят прочь. Небо, прояснившееся после снегопада, согревает солнечными лучами чистый воздух, такой прекрасный, такой уютный, вдохни же его полной грудью. Взобравшись на вершину горы, упиваясь нежностью шуршащего над моим ухом снега, я искренне ликовав, есть ли на свете что-то настолько будоражащее? В компании снега я не боюсь высоких горных хребтов, конец моего пути не виден. Каждый раз, собираясь в путь, я полон надежд и, каждый раз, возвращаясь домой, я наполнен радостью. Шагая по дороге с надеждой в руках, далекий край уже не кажется таким далеким.

Мне нравится слушать снег, в глубинах моего сердца есть что-то, что я не могу стереть – едва различимый звук снега. Невзирая на долгие и трудные путешествия, несмотря на быстротечность времени, этому голосу предрешено стать моим путеводчиком. Когда лед и снег тает, когда снежинки уже не расцветают пред моими глазами, в моих ушах по-прежнему отдается эхом песня танцующего снега. Дуновение весеннего ветерка, и весь мир ожил, я услышал шуршание снега в воде, что раскинулась, пропитывая собой землю; летней ночью под звездным небом распускаются роскошные цветы, я услышал любовные речи снежинки в щебетание ласточки. Осенние краски тускнеют, земля благоухает, я увидел, земля гордо выставляет на показ белые одеяния. Каждый тон такой увлекающий, каждый звук хранит привязанность, каждый голос полон любви.

Перевод: Отегова Любовь  
译文: 奥杰戈娃 · 柳博芙





*Голоса друзей*

Сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»

## *Амурские издания, отобранные для перевода*

### 选择阿穆尔作家翻译成汉语的文

Отбор текстов амурских авторов для перевода на китайский язык производился в рамках объявленного президентом Российской Федерации Владимиром Путиным Года педагога и наставника и Десятилетия детства в России.

选择阿穆尔作家翻译成汉语的文本是在俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·普京宣布的俄罗斯教师和导师年和儿童十年的框架内进行的。



Сказка «Кузнечик» из книги Валентины Кобзарь «Волшебный Благовещенск»

科布扎尔·瓦莲京娜的《神奇的布拉戈维申斯克》一书中的“蚱蜢”童话



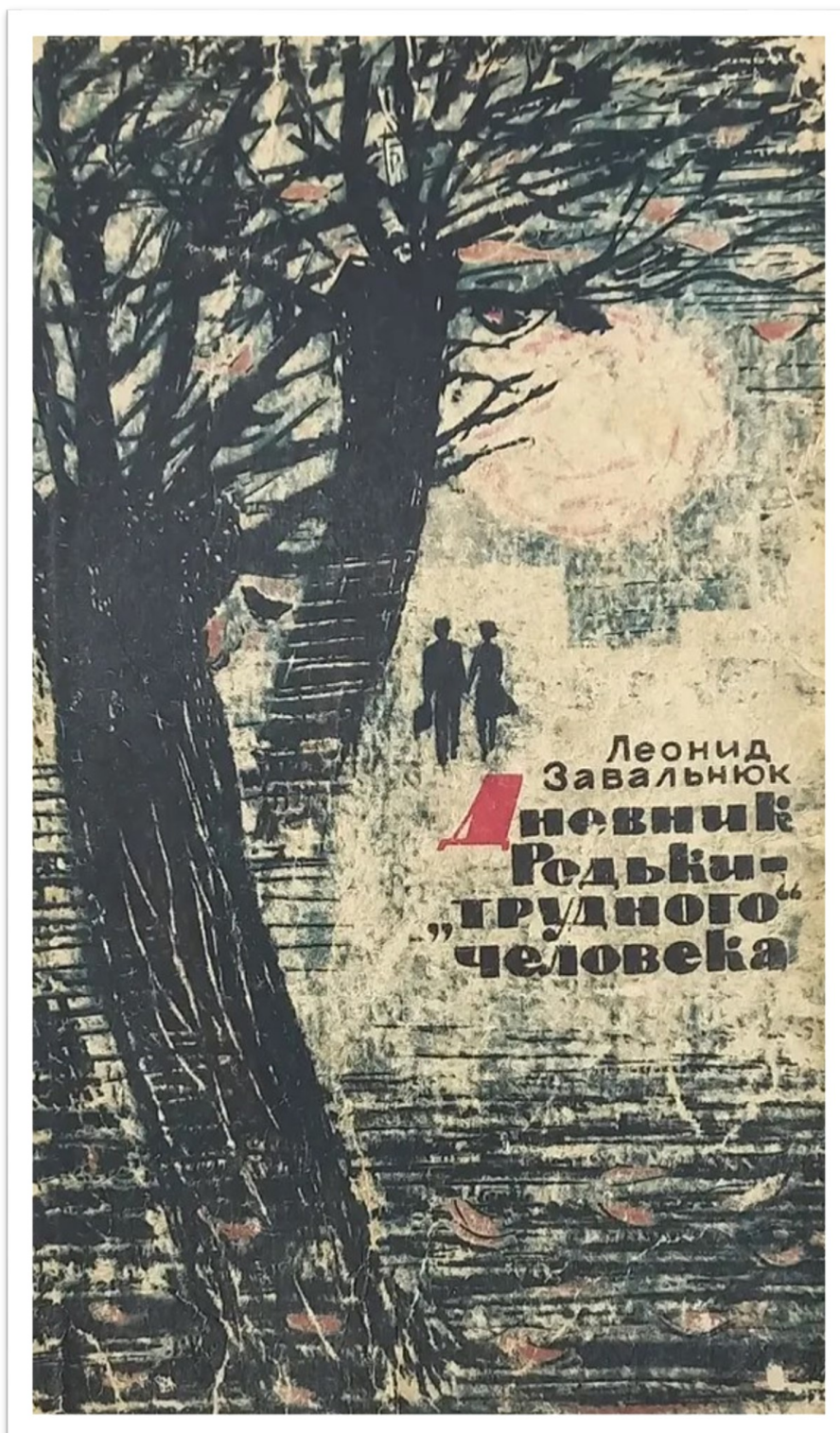
Фрагмент первой главы повести-сказки «Дедушкины часы» Галины Беляничевой

加琳娜·贝利亚尼切娃童话故事《爷爷的时钟》第一章片段





**Голоса друзей**  
Сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»



Фрагмент повести «Дневник Родьки-“трудного” человека» Леонида Завальнюка

列奥尼德·扎瓦尔纽克中篇小说《罗德卡日记-“困难的人”》的片段



Фрагмент «Гость с неба» из книги «Сиреневая кошка и солнечный пёс» Лики Лойс

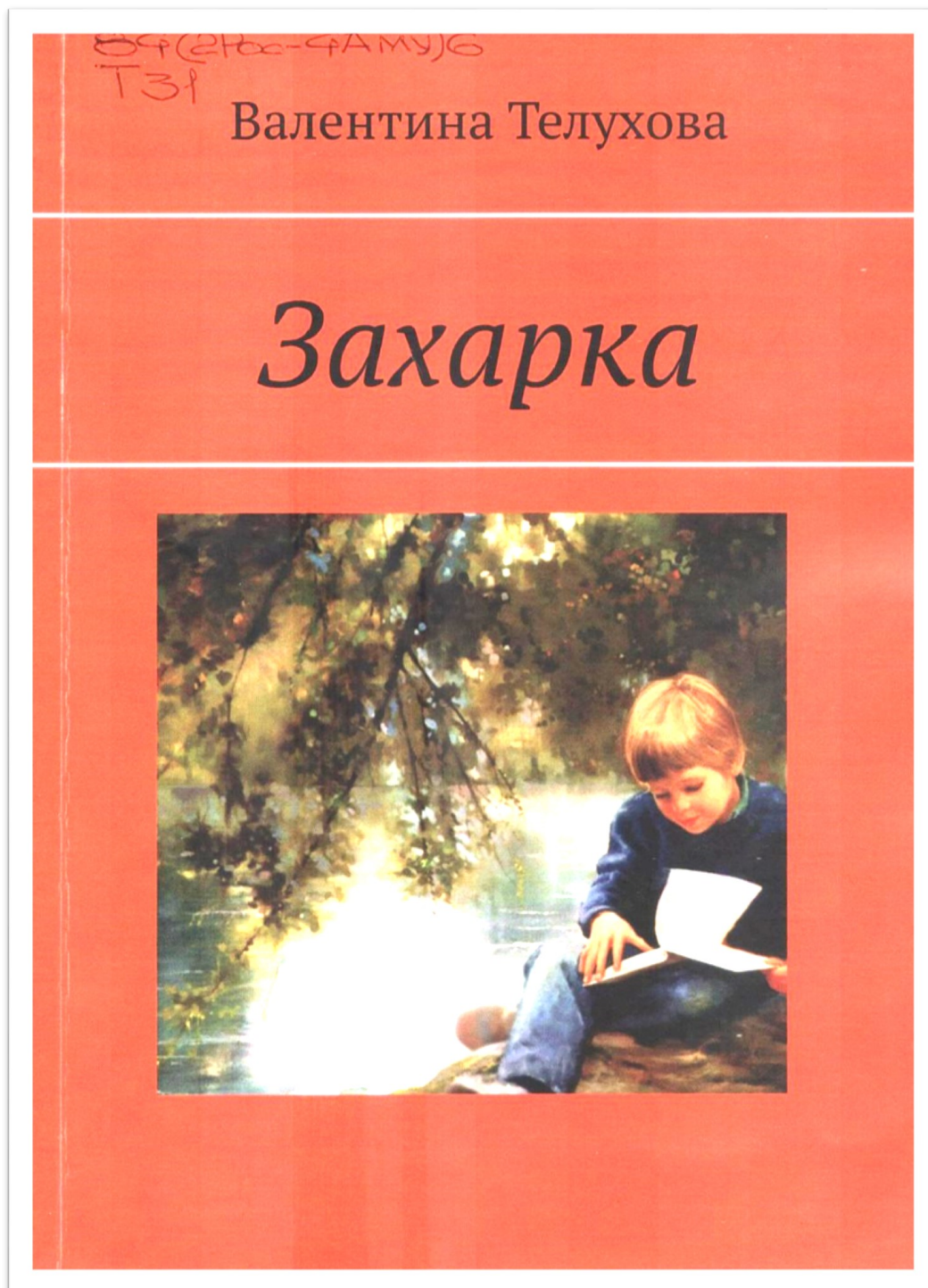
来自天堂的客人》摘自莉卡·洛伊斯的《紫丁香猫和太阳狗》





*Голоса друзей*

Сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»



Глава «Родные места» из книги «Захарка» Валентины Телуховой

捷卢霍娃·瓦莲京娜的《扎哈尔卡》一书中的《家园》一章



*Литературный альманах «Берёзки»  
провинции Хэйлуньцзян*

## 黑龙江白桦文学年鉴中国作家的五篇散文

Для перевода с китайского языка на русский были отобраны тексты из литературного альманаха «Берёзки» провинции Хэйлуньцзян.

黑龙江白桦文学年鉴中国作家的五篇散文。





**Голоса друзей**

Сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»

38780  
Б48

# 白桦林

2017.3



黑河市文学艺术界联合会主办  
(内部资料 免费赠阅)



十里长江 浪漫七夕 黑河封面/摄



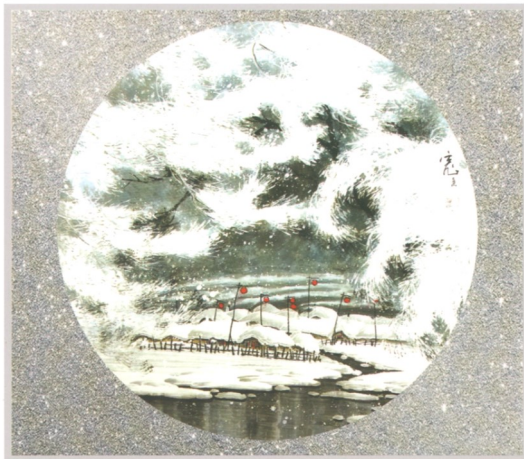


白桦林

2017.4



黑河市文学艺术界联合会主办  
(内部资料 免费赠阅)



《雪韵》 陈宇飞





*Голоса друзей*

Сборник работ участников III открытого конкурса  
художественного перевода «Голоса друзей»

*Друзья, приглашаем к участию  
в IV открытом конкурсе  
художественного перевода  
«Голоса друзей» в 2025 году!*



朋友们，我们邀请您来参加  
在公开赛第四轮中  
文学翻译  
2025 年《朋友之声》！